

金大中

哲学与对话集

建设和平与民主



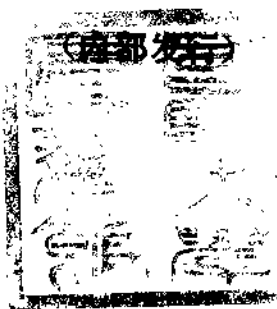


2 016 3072 5

金大中哲学与对话集

建设和平与民主

冯世则 等译



世界知识出版社

1991年 中国·北京

KIM DAE JUNG
Philosophy & Dialogues
Building Peace & Democracy

据 Korean Independent Monitor, Inc. 1987 年英文版译出

责任编辑：蔡振生

封面设计：雷时之

金大中哲学与对话集

建设和平与民主

冯世则 等译

世界知识出版社出版发行

(中国北京外交部街甲31号)

850×1168毫米 32开本 印张：14.75 字数：376000

1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷

ISBN 7-5012-0445-4/D·77

定价：9.30 元 (内部发行)



金大中在国会发表演说。由于政治迫害，这是他16年来争得的第一次言论自由。



金大中以书法自娱。他在星期天通常是“阅读、深思、练习汉字书法”。金大中常引用中国古代的一句名言：“敬天爱人，事人如天。”在这幅照片中，他正在书写“以民以天”即为此义。



金大中接待来访的杰西·杰克逊牧师，时为1987年7月上旬。他曾被全斗焕政权软禁在家，这时刚刚获得行动自由。



与长子金弘一、长媳尹慧罗（后排）、夫人李姬槁及三个孙女（左起：金贞华、金华荣及金志荣）合影。1987年，汉城。



金大中夫妇与长孙金钟大及儿媳申善燕合影。1987年，汉城。

6-5-10

1

译者的话

《建设和平与民主》一书，经过将近一年的译校，现在终于和读者见面了。在此之前，作者金大中先生特为本书写了中文版序言，以示对中国人民的友好，我们在此谨致谢意。金大中先生是南朝鲜著名的政治家、最大的在野党——和平民主党领袖。他生于1925年，早年从商，1954年进入政界，1961年成为国会议员。1971年他参加总统竞选，未获成功。在1973年至1980年期间，他因反对朴正熙和金斗焕屡遭逮捕、监禁，甚至被判处死刑（后改为终身监禁）。1982年因病获准赴美就医，1987年返回南朝鲜，任和平民主党主席，继续从政。

《建设和平与民主》是金大中先生的政论集，由侨居美国的南朝鲜学者金景梓先生编纂并以英文首先在美国出版发行。本书收集了金大中先生自1980年至1987年发表的文章、演说、答记者问等二十余篇著述，比较全面地反映了金大中先生近三十年来的政治斗争经历和他对南朝鲜社会的政治主张。

金大中先生自称是南朝鲜中产阶级和下层民众的代表，他的奋斗目标就是谋求在南朝鲜建立类似西方发达国家的民主制度。作为一位在野党领袖，他对南朝鲜的现实政治极为不满，因而对历届执政当局总是持严厉的批评态度；但他同时又明确表示，反对一切导致社会动乱的暴力行为，要用和平方式推动南朝鲜的社会进步。在本书中，他详尽地分析了南朝鲜社会存在的种种矛盾，并在此基础上就促进南朝鲜的政治民主化、进一步改造不合理的经济体制、逐步实现南北方的和平统一等问题，提出了看法。他的这些

2 金大中哲学与对话集

看法对中国读者了解和研究南朝鲜的政治、经济和社会等问题，是有参考价值的。

金大中先生对中国的态度是比较友好的，但是他对共产主义并不赞同，本书中也表达了他在这一问题上的观点。对于美国，他认为西方民主制度的楷模，充满了敬仰之情。但对美国政府的对外政策，却又持批判态度。他认为，美国虽然具有民主传统，但多年来却以反共为借口，一味支持某些国家的反动独裁政权，这是美国的悲剧，也是自由世界的悲剧。金大中先生的这些看法，也是值得注意的。

金大中先生这部政论集，是由英文翻译为中文的，在翻译中有几个技术性问题，需要在这里说明一下：

一、英语 Korea 一词，我国通译为“朝鲜”，现按作者应用汉语的习惯，一般译为“韩国”。

二、书中专名(人、地、机关、组织、团体、公司等名称)，在朝鲜学者的帮助下，得到较为准确的译法，我们特编制了一份英中对照译名录，附于书后，供读者参考。

三、英文版原书正文中，编者以方、圆两种括号插入若干注释，带序号的注释则附于篇末，中文版保持了原样。中文版译者的注释，则作为脚注附于页末。

四、今年初，我们得到了金大中先生1989年出版的论国际关系的小册子和去年11月在南朝鲜国会的演说。为使读者了解金大中先生对南朝鲜政局的最新看法，我们将这两篇作品一并译出并收入本书。

这本书主要由冯世则先生译校，参加翻译的还有王以铸、冯炳昆、潘嘉宾、刘瑞祥、崔妙因等先生。在本书的翻译过程中，曾得到美国德顿大学历史系教授李东真先生的大力帮助，谨在此表示感谢。

1991年5月

目 录

中文版序言	1
序言	6
1980	
最后的申述	13
1983	
朝鲜现代史的意义：十年动乱	25
被绑待赎的人质	106
论朝鲜	118
朝鲜与日本	
——1983年11月22日在哈佛大学国际关系中心 美日关系研究组的演讲	138
朝鲜的文化传统与民主	
——1983年10月20日在哈佛大学亚洲法律中心的演讲	144
韩国历史上的民主	
——1983年3月在哈佛大学的演讲	153
韩国的基督教、人权和民主	
——1983年3月31日在埃默里大学的演讲	164

朝鲜在东亚的作用和美国在朝鲜的作用	
——1983年4月30日在华盛顿大学的演讲	173
和平与统一	
——1983年5月13日在加利福尼亚大学(伯克利)的演讲	
.....	182
我的信仰和我的政治参与	191
金泳三绝食	198
一个囚徒的报告	
——1983年6月10日在佐治亚州亚特兰大举行的	
大赦国际美国分部大会上的演讲	201
1984	
十字路口上的朝鲜民族及其命运:	
我的观点和建议	213
记者招待会	223
1985	
我的国家, 我的愿望	257
民主与不同政见	285
1986	
论民主正义党的宪法修正案	301
我呼吁对话	303
二金关于修订宪法的战略	307
南韩: 民主的呼声	342
鼓励的话	353
1987	
当前的政治形势	363

对于解决目前僵局的决心和建议	376
全斗焕总统现在应该下台	381
1988	
论国际关系	387
1990	
人民政治与思想变革的时代	
——1990年11月23日在第151次国会上的演讲	423
金大中简历	448
英文版出版者跋	453
译名索引	455

中文版序言

我以为，20世纪是民众推动民族主义和民主主义两个历史车轮前进的时代。第二次世界大战以来的50年间，人们生活在美苏对峙的冷战状态下，因此把当今世界看成是资本主义和共产主义对峙的世界。这是一种误识。美苏角逐、资本主义和共产主义的对抗，实际上不过是在第二次世界大战中获胜的美苏两大“巨人”的力量较量，它不能代表世界历史前进的方向。两大“巨人”傲慢地炫耀实力的结果，导致自身经济的崩溃，丧失了再较量的支撑能力。而热爱和平的世界民众坚决反对包括毁灭人类的核战争在内的较量，才是使世界朝着永久和平方向发展的决定力量。

其实，第二次世界大战就有争取民族主义和民主主义的内容。被称为反法西斯战争的第二次世界大战，正是反对德国和日本的民族扼杀与民族掠夺政策、争取民族解放的民族主义斗争；同时，也是工人、农民等基层民众反对压迫和镇压的民主抵抗斗争。

第二次世界大战以后，这种斗争蓬勃发展。在亚洲，以中国为首的所有国家相继获得独立。到50年代，亚洲各国均实现了民族独立。60年代可以说是“非洲时代”，“黑暗大陆”各国也相继宣告民族独立。

同样，民主主义也在不断发展。第二次世界大战的胜利，使各国民众获得解放，他们继而投入对内争取自由、正义和人的尊严的民主主义斗争。许多国家的民主主义斗争已经获得成功。世界各

地还有许多国家的民众为争取自由和社会正义而进行的斗争，也正在不断取得胜利。我预计，这种斗争到 21 世纪将会基本达到目标。

因此，用“民族主义和民主主义两个车轮推动历史前进”的说法来比喻当今世界是极为恰当的。这里讲的民族主义不同于排他性和侵略性的旧民族主义。它在维护本民族的自主和利益的同时，以同所有国家结成一个共同体为目标，相互尊重，相互谅解。这是朝着各民族间不再相互歧视、相互残杀的永久和平合作的方向前进的民族主义。

这里说的民主主义也不同于那种在自由的名义下，容忍资本家肆无忌惮地进行剥削的旧民主主义。它保障社会所有成员的经济和社会正当权益，并把这种保障升华为制度的真正民主主义。

韩国也不例外。现在，朝鲜半岛是世界上最后的冷战地区，正受到势不可挡的民族主义潮流的冲击。南北对话业已开始，它在迅速冲淡着 7000 万民众中存在的不信任感和敌意。我坚信，依靠民族主义实现统一的条件日趋成熟，统一的日子不会很远，统一是不可阻挡的历史大潮流。

对内争取民主主义的解放斗争将在南北地区发展。我确信，受民族主义潮流鼓舞和从民主主义的改革变化中汲取力量的朝鲜半岛的南北民众，必将日益增进相互和解，进行合作，朝着民族统一的方向稳步前进。这就是我们在世界历史进程中应该把握住的方向。但是，怎样才能迅速而稳妥地解决这些问题呢？我想，这就是历史赋予我们民族的课题。

还要指出的是，事实上当今世界正朝着民族主义和民主主义目标以及亚洲—太平洋时代推移。人类历史开始于大河文明。大约在五六千年前，大河文明发源于底格里斯河及幼发拉底河流域。几乎同一时期，在埃及的尼罗河、印度的印度河、中国的黄河流域形成和发展了城市国家。随着人类文明的发展，大河文明逐渐发展成为内海或沿海文明，创造了爱琴海、里海、地中海以及东南亚、中

国等沿海文明时代。到15世纪末，哥伦布发现美洲大陆后，世界进入大西洋时代。直到20世纪前半叶，大西洋两岸的沿海国家支配了世界。其间交替掌握主导权的虽有西班牙、荷兰、英国、美国等国，但总是由白人支配的大西洋时代，他们支配世界至少有二百年。现在，世界历史正从大西洋时代转入太平洋时代。

太平洋周边各国和各地区占世界人口的60%，拥有丰富的自然资源。许多发展中国家迅速勃兴，显示了强大的发展潜力。随着亚洲—太平洋时代的来临，其范围将愈加扩大。不仅东南亚各国，美国、加拿大、中南美及澳大利亚等国家也有纳入太平洋范围的趋势。其中，实行市场经济体制的汉文化圈的活动尤为突出。大韩民国、香港、台湾和新加坡“四小龙”走在经济发展的前列。华侨影响巨大的泰国和马来西亚的经济发展也很迅速。如果拥有11亿人口和伟大潜力的中国成功地走上经济发展轨道，那么，它对亚洲—太平洋时代的世界将会产生更大的影响。

汉文化圈国家(地区)经济发展能取得如此成功，可能同儒教的许多特征有重大关系。儒教是治理国家的哲学，按照郡县制建立行政体制，具有重视秩序和勤劳的传统。令人惊讶的是，早在两千年前就形成了这一切。汉文化和儒教对汉文化圈的影响，既有积极的一面，也有消极的一面，我们有必要对它进行更多的研究。

一旦韩国实现统一，那么，拥有受到良好教育的、勤劳的7000万人口的朝鲜半岛国家，作为亚洲—太平洋时代的一员，将发挥很大的作用。但必须牢记的是，我们不应仿效那些掠夺和支配后进民族的先进国家，面应同比我们落后的后进国家进行合作，向他们提供援助，发挥先进国家应有的作用。这是包括我们在内的所有发展中国家必须具备的道德标准。

韩中之间合作十分重要，我们两国也有这种需要。韩中经济有互补性，在地理上是邻邦，自古以来又有密切的合作关系。7世纪隋唐侵略高句丽是两国间的最后一次战争，此后再也没有发生战争。16世纪末，当日寇侵略朝鲜时，当时的明朝不顾自身安危，

同我们并肩战斗，打击日寇。

韩国民众对中国怀有亲密的感情。如果两国进行合作，作为亚洲—太平洋时代的伙伴，一定能发挥巨大作用，并为各自国家的利益做出贡献。不仅如此，现在，韩中两国面对日本迅速发展的经济和军事力量，有必要共同采取切实的防范对策。日本和德国不同，日本对自己过去的侵略行径没有做任何认真的反省。它企图掩饰和否定过去的罪恶，极力辩护和美化过去，不想积极教育年轻一代，使他们觉悟，以避免重犯历史错误。在日本还没有改恶从善的情况下，如果它成为世界最强的经济大国和第三军事大国，这不能不说是对我们的严重威胁。也许，在某个时候，日本还会再度推行扩张主义政策。有共同痛苦经历的韩中两国，必须提高警惕，防止历史重演。

另一方面，中国是能够为朝鲜的和解与统一作出积极贡献的国家。在这个问题上，唯独中国有资格提供切实的合作。诚然，中国和北朝鲜有结盟关系，但我恳切地期望中国能站在更高的层次上，为我们民族的和解与统一发挥其公正协助者的作用。

本书收录了我在1983年至1985年间流亡美国时，在大学和国际关系机构中所作的演说。当时，我强烈敦促美国改变支持韩国军事独裁政权的政策，批驳他们宣传的所谓的民主主义不适于亚洲国家的谬论，并对此提出过强烈抗议。

我主张的民主主义，在此后的菲律宾和南韩的民主化过程中，被承认是合理的。

本书此次在中国翻译出版，我深感荣幸和自豪。在美国，哈佛大学出版过我的《大众参与的经济》(Mass-Participatory Economy)，加利福尼亚大学翻译出版过我的《狱中书信》(Prison Writings)。但这次出版本书，对我引起的喜悦和自豪并不亚于以往。这本书记载了韩国民众的命运，表达了他们对未来的信念和理想。中国在当今是我们潜在的重要邻邦，在历史上又与我们有悠久的联系。本书在中国出版，如能对中国人民理解我们方面有所帮

助,我将感到极为荣幸。在此我对协助出版本书的各位人士,致以衷心的感谢。

韩国和平民主党主席 **金大中**

1990年12月